

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA CECOBİ - BIZKAİKO MERKATARITZAKO ENPRESARIEN KONFEDERAZIOAREN ARTEKO HITZARMENA, BIZKAİAN "TOKİKO MERKATARITZA SUSTATZEA" PROIEKTUA SUSTATZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CONFEDERACIÓN EMPRESARIAL DE COMERCIO DE BIZKAIA, CECOBİ, PARA PROMOVER EL PROYECTO "FOMENTO COMERCIO LOCAL" EN BIZKAIA.

BILDU DIRENAK

Batetik, Ainara Basurko Urkiri andrea, ekonomia sustatzeko foru diputatua, erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2025eko maiatzaren 29ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenak erabiliz.

Eta, bestetik, Pedro Campo Iglesias, Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresariaren Konfederazioko presidentea (IFK: 48271886 helbidea: Bilbo, Bizkaia, Kale Nagusia, 50, 5. solairua, 48011 PK), haren izenean eta ordezkari gisa, 2006ko maiatzaren 24ko 665 zenbakiko eskrituraren bidez emandako ahaletan oinarrituta, Juan Ignacio Bustamante Esparza notarioaren aurrean.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren zeregina Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen esparruan lehiakortasun jasangarria eta nazioartekotzea bultzatuz eta, aldi berean, lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

SE REUNEN

De una parte, Ainara Basurko Urkiri diputada foral de promoción económica en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 29 de mayo de 2025.

Y, de otra parte, Pedro Campo Iglesias, presidente de la Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, Cecobi, CIF: 48271886 con domicilio en Bilbao, provincia de Bizkaia, calle Gran Vía, 50, 5ª planta, CP 48011 en nombre y representación de la misma en base a las potestades otorgadas mediante escritura nº665 de 24 de mayo de 2006, ante el notario Juan Ignacio Bustamante Esparza.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.



Testuinguru horretan, sailaren helburu nagusietako bat da Bizkaiko tokiko saltoki txikiei laguntzea, merkataritza-elkartekin harreman egonkorrak edukiz, tokiko merkataritzaren digitalizazioa bultzatuz, profesionalak sektorearen etorkizuna sendotzeko funtsezko joeretan eta gaitasunetan prestatzea, eta belaunaldi berrientzat ere erakargarriak diren eta kontsumitzaileen beharretara eta itxaropenetara egokituta dauden negozio-eredu berriak garatzea. Gainera, 2024an hasitako lanarekin jarraituko dugu, Bizkaiko saltoki txikietan emakumeen lidergoa ikusarazteko eta sustatzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaia Denontzat 2023-2027 estrategiaren esparruan, erronka nagusienetakotzat ezarri du Bizkaia lurralde berritzaile, talentudun, erakargarri, ireki, kontzentratu eta orekatu gisa kokatzeko, erakundeen arteko lankidetzan eta lankidetzak publiko-pribatuen oinarritzea.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresari Konfederazioari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, "Tokiko merkataritza sustatzea" proiektua sustatzeko.

Erakunde onuradunak gremio- eta zona elkarte eta taldeak biltzen ditu, Bizkaiko merkataritzako enpresaburuen interesak defendatzeko.

HIRUGARRENA

Cecobik enpresa elkartuen interesak ordezkatzen eta defendatzen ditu erakunde publiko eta pribatuen aurrean, enpresa-jardueran eragina duten gai ekonomiko eta

En este contexto, uno de los principales objetivos del departamento consiste en el apoyo al pequeño comercio local de Bizkaia, manteniendo relaciones estables con las asociaciones de comercio, impulsando la digitalización del comercio local, la formación de las y los profesionales en tendencias y competencias clave para afianzar el futuro del sector, y el desarrollo de nuevos modelos de negocio atractivos también para las nuevas generaciones y adaptados a las necesidades y expectativas de las personas consumidoras. Además, se continuará con el trabajo iniciado en 2024 para visibilizar y potenciar el liderazgo femenino en el pequeño comercio de Bizkaia.

La Diputación Foral de Bizkaia, en el marco de la estrategia Bizkaia Denontzat 2023-2027, ha fijado como uno de sus principales objetivos fortalecer el posicionamiento de Bizkaia como territorio innovador, con talento, atractivo y abierto, conectado y equilibrado, basado en la colaboración interinstitucional y la colaboración público-privada.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, Cecobi, para desarrollar el proyecto "Fomento del comercio local".

La entidad beneficiaria integra asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales para la defensa de los intereses de empresarias y empresarios del comercio de Bizkaia.

TERCERO

Cecobi representa y defiende los intereses de las empresas asociadas ante las diversas instituciones públicas y privadas sobre aquellas materias económicas y sociales que afectan o



sozialen inguruan.

"Tokiko merkataritza sustatzea" proiektuaren helburu nagusia Bizkaiko txikizkako merkataritzaren sektorea babestea da, merkataritzaren profesionalizazioa eta lehiakortasuna bultzatzeko jarduerak eta neurriak ezarri.

Proiektu honen bidez lortu nahi diren helburuen artean, nabarmendu behar da Bizkaiko saltokien enpresa-kudeaketa hobetzen lagundu eta sustatzen duten jarduerak garatzea, tokiko merkataritzaren eta sektorearekin lotutako eragile eta erabiltzaileen gainetik zuzeneko itzulerari eusten diotenak lehenetsiz, besteak beste, enpresa-kudeaketan etengabeko prestakuntzaren aldeko apustua eginez, sektorean lehiakortasun-tresnak txertatuz, merkataritza-jardueran informazioaren gizartea txertatuz, eraldaketa digitala sustatuz, enpresa-transmisioa erraztuz eta kontsumoa eta saltokien irudia hobetuz.

LAUGARRENA

"Tokiko merkataritza sustatzea" proiektuaren helburua merkataritza-jardura hobetzea eta lehiakorragoa egitea da, sektorearen profesionalizaziotik eta enpresa-kudeaketaren hobekuntzatik abiatuta, Bizkaiko erakunde eta saltokien asebetetze handiena bilatuz.

Helburu hori lortzeko, hainbat ekintza egingo dira, besteak beste, etengabeko hobekuntzako prozesuak, jasangarritasuna, ingurumen-kudeaketa eta enpresa-konpromisoa garatzeko eta genero-berdintasuna bermatzeko.

Aipatzekoa da Cecobik, aspalditik sektoreari eragiten dion egiturazko arazoen eta sektorearen aldaketak eta dinamismoak eragindako faktore berrien jakitun izanik,

inciden en la actividad empresarial.

El objeto principal del proyecto "Fomento del comercio local", es apoyar el sector del comercio minorista de Bizkaia, estableciendo actuaciones y medidas que favorezcan la profesionalización y la competitividad del comercio.

Entre los objetivos perseguidos con este proyecto, cabe destacar el desarrollo de actuaciones que contribuyan y promuevan la mejora de la gestión empresarial de los comercios de Bizkaia, priorizando aquellas que mantienen un retorno directo sobre el comercio local y los diferentes agentes y personas usuarias vinculadas con el sector, entre otras, su apuesta por la formación permanente en gestión empresarial, la incorporación de herramientas de competitividad en el sector, la incorporación de la sociedad de la información en la actividad comercial, apoyando su transformación digital, la facilitación de la transmisión empresarial y el impulso del consumo y la mejora de la imagen de los comercios.

CUARTO

El fin del proyecto "Fomento del comercio local" es mejorar la actividad comercial y hacerla más competitiva, desde la profesionalización del sector y la mejora en la gestión empresarial, buscando la máxima satisfacción de las entidades y comercios de Bizkaia.

Para lograr este fin se realizarán una serie de acciones de desarrollo de procesos de mejora continua, sostenibilidad, gestión ambiental y compromiso empresarial, aseguramiento de la igualdad de género, entre otras.

Cabe señalar que Cecobi, siendo conocedores de la problemática estructural que afecta al sector desde hace tiempo y de los nuevos factores derivados del cambio y dinamismo del



besteak beste, honako hauek: enpresa-erreleborik eza, merkataritza-hornidurarik gabeko eremuen gorakada, kontsumitzaileen belaunaldi berriekiko konexiorik eza, salmenta-kanal gisa bitarteko digitalaren presentziaren hazkundera eta kontsumo-ohituren aldaketak, teknologia berrien erabilera eta adimen artifiziala, ezagutza teknikorik eza (legezkoak, ekonomiko-finantzarioak eta antzekoak), aurreko urteetan hasitako proiektuen jarraipena proposatzen dute, horiei jarraipena emanez.

Aurreko urteetan egindako ekintzen balorazioaren ondorioek justifikatzen dituzte jardura horiek, eta agerian uzten dute gai zehatzetara zuzendutako estrategia zuzen bati ekin behar zaiola.

BOSGARRENA.

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jardura guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira.

Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arau Orokorraren 7. artikuluko 3. paragrafoan xedatutakoaren arabera, foru-dirulaguntza publikoek, oro har, genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala jaso behar dituzte, bai eta berdintasuna sustatzeko eta emakumeen eta gizonen arteko desberdintasunak ezabatzeko neurriak ere, emakumeen eta gizonen berdintasun-printzipioa betetze aldera.

Bere aldetik, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen

sector, entre otros: la falta de relevo empresarial, el aumento de zonas desabastecidas comercialmente, la falta de conexión con las nuevas generaciones de personas consumidoras, el incremento de la presencia del medio digital como canal de venta y los cambios en los hábitos de consumo, el uso de las nuevas tecnologías y la inteligencia artificial, la falta de conocimientos técnicos, (legales, económicos-financieros y similares) proponen seguir con los proyectos iniciados años anteriores, dando continuidad a los mismos.

Estas actuaciones vienen justificadas por las conclusiones de la valoración de las acciones llevadas a cabo durante los años anteriores, que revelan la necesidad de acometer una estrategia directa y dirigida a cuestiones concretas.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes.

De acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 7 de la Norma Foral 5/2005, general de subvenciones, las subvenciones públicas forales, con carácter general, deben incorporar la perspectiva de género y la perspectiva interseccional, así como incorporar medidas para promover la igualdad y eliminar desigualdades entre mujeres y hombres con el fin de dar cumplimiento al principio de igualdad de mujeres y hombres.

Por su parte, la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En



batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan.

Cecobiko jardueren programazioa merkataritza-sektorearen interes praktikoak eta estrategikoak kontuan hartuta egiten da. Gehienak 45 eta 55 urte bitarteko emakumeak dira. Horregatik, ekintzak diseinatzean kontuan hartzen dira, besteak beste, lan- eta kontziliazio-ordutegia, non egiten den, urteko sasoia eta komunikatzeko modua.

Helburu horien jarraipena egiteko estrategiak ere ezartzen dira, merkatarien partaidetza-ratioan oinarritutako adierazleen bidez. Ondoren, ezarritako helburua ebaluatzen da, helburu horiek egokiak diren eta desbideratzeren bat non egon daitekeen ikusteko. Gainera, ekintza bakoitzean emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna zeharkakoa da, batez ere komunikazio-mailan: dibulgazio-ekintza, hitzaldi, hitzaldi eta aurkezpen bakoitzean hizkuntza eta irudi sexistarik ez egotea zaintzen da.

Hitzarmen hau Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testuategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 20. artikuluan aurreikusitako generoaren arabera eraginaren aurretiazko ebaluazio txostena eta ebazteko neurriak desberdintasunak eta berdintasuna sustatzea sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuak generoaren arabera eraginaren aurretiazko ebaluazioa egiteko jarraibideak finkatzen dituenak, ezarritako jarraibideak aplikatu dira.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde

consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género.

La programación de actividades de Cecobi se realiza teniendo en cuenta los intereses prácticos y estratégicos del sector comercio compuesto en su mayoría por mujeres entre 45 y 55 años. Por ello, cuando se diseñan las acciones se tienen en cuenta, aspectos como el horario laboral y de conciliación, el lugar en el que se realiza, la época del año, así como la forma de comunicación, entre otros.

Se establecen también las estrategias de seguimiento de esos objetivos a través de indicadores basados en la ratio de participación de las y los comerciantes, procediéndose después a una evaluación del objetivo marcado para ver si son adecuados dichos objetivos y dónde puede haber alguna desviación. Además, en cada acción la igualdad entre mujeres y hombres es transversal, sobre todo a nivel comunicacional: en cada acción divulgativa, charla, conferencia, presentación, se cuida que no haya lenguaje e imágenes sexistas.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en el artículo 20 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre, por el que se fijan las pautas para la realización de la evaluación previa de impacto en función del género.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral



autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. a) artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako dirulaguntza izendunak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Bestalde, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Erregelamentuak 50.3 artikuluan aurrikusten duenez, kasu horietan, emakida-egintza edo hitzarmena emakidaren oinarri arautzailea izango da Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondorioetarako, eta haren gutxieneko edikua zehazten du.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50.3, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto



1. Hitzarmen honen helburua da Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioari (IFK: G48271886) zuzeneko dirulaguntza izendun bat emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea "Tokiko merkataritza sustatzea" proiektua garatzeko.

2. 2025ean egin beharreko jardueren artean, honako hauek nabarmendu behar dira:

2.1. Bizkaiko Merkataritza Behatokia

Behatoki horrek aukera ematen du Bizkaiko merkataritza-jardueraren ezaugarriak zehazteko eta sektorearen egoera eta bilakaera aztertzeke.

2024an eskualdeko 12 buruei (Barakaldo, Basauri, Bilbao, Derio, Durango, Gernika-Lumo, Getxo, Igorre, Mungia, Ondarroa, Valle de Trápaga- Trapagaran y Zalla) buruzko informazioa eguneratu zen. 2025ean, 12 udalerri horien sektorearen mapari 2020ko hitzarmenean aztertu ziren 13 udalerriei buruzko informazio georreferentziatu eguneratua gehituko zaio (Amorebieta, Arrigorriaga, Balmaseda, Bermeo, Erandio, Ermua, Galdakao, Leioa, Lekeitio, Portugalete, Santurtzi, Sestao, Sopela eta Usansolo).

Aurrekoaren ondorioz, Behatokiak informazioa emango du 2020tik 2025era Bizkaiko merkataritzak izan duen bilakaera aztertzeke. Informazio hori Bizkaiko merkataritzaren % 84 hartzen duen laginean oinarrituko da. Adibidez:

a) saltoki berrien kokapena azpisektoreen arabera,

b) aldi horretan presentzia gehien handitu edo galdu duten merkataritza-jarduerak identifikatzea,

1. Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, Cecobi, con CIF G48271886, cuyo objeto es el desarrollo del proyecto "Fomento del comercio local".

2. Entre las actividades a llevar a cabo este año 2025, cabe destacar:

2.1. Observatorio de Comercio de Bizkaia

El observatorio facilita información para caracterizar la actividad comercial de Bizkaia y estudiar el estado y la evolución del sector dentro del Territorio.

En el 2024 se actualizó la información relativa a las 12 cabeceras de comarca (Barakaldo, Basauri, Bilbao, Derio, Durango, Gernika-Lumo, Getxo, Igorre, Mungia, Ondarroa, Valle de Trápaga- Trapagaran y Zalla). En el 2025 se añadirán al mapa del sector de estos 12 municipio la información georeferenciada actualizada sobre los 13 municipios que se analizaron en el convenio de 2020 (Amorebieta, Arrigorriaga, Balmaseda, Bermeo, Erandio, Ermua, Galdakao, Leioa, Lekeitio, Portugalete, Santurtzi, Sestao, Sopelana y Usansolo).

Como resultado de lo anterior, el Observatorio proporcionará información para analizar la evolución del comercio en Bizkaia entre los años 2020 y 2025. Esta información se basará en una muestra que representa aproximadamente el 84% del comercio de Bizkaia. Por ejemplo:

a) localización de los nuevos establecimientos por subsector,

b) identificación de las actividades comerciales que mayor incremento y pérdida de presencia han experimentado en el periodo,



c) gizarte-, ekonomia- eta ingurumen-ondorio nagusiak ezagutzea.

c) conocimiento de las principales repercusiones sociales, económicas y medioambientales.

2.2. Merkataritza Irekia Bizkaian (Merkataritza-sektoreari zuzendutako zikloak eta tailerrak)

Merkataritza-sektorearen prestakuntza, profesionalizazioa, kudeaketa eta lehiarako gaitasuna hobetzeko jardunaldiak, tailerrak, hitzaldiak eta aholkularitza pertsonalizatuak eskaintzea da.

Horretarako, honako ekintza hauek egitea proposatzen dute:

a) Eraldaketa digitala

Ondorengo gaiei buruzko prestakuntza eta laguntza pertsonalizatua eskainiko dituzte

- Whatsapp Business: salmenta-kanal digitalen estrategia hobetzeko tresna gisa erabiltzeko, eta saltokien eraginkortasun operatiboa eta errentagarritasuna hobetzeko bitarteko baliabidea da.
- AArener erabilera SSZZn: saltokien estrategia digitalean adimen artifiziala sartzea baliagarria da sare sozialetako trafikoa aztertzeko eta publizitate-kanpainak automatizatzeko.

b) Bereizketa eta berrikuntza merkataritzan

Berrikuntza-proiektuak identifikatzeko eta kontzeptualizatzeko eta garatzeko talde-prestakuntza egingo dute.

Era berean, saltokiei lagunduko diete proiektu horiek ezartzeko hasierako fasean, eta identifikatutako praktika berritzaileak zabalduko dituzte.

c) "Bizkaiko Merkataritza OSO PRO" kanpainak sustatutako balioak ikusaraztea.

2.2. Merkataritza Irekia Bizkaian (Ciclos y talleres dirigidos al sector comercial)

Consiste en ofrecer jornadas, talleres, conferencias y asesoramientos personalizados para mejorar la formación, profesionalización, gestión y capacidad competitiva del sector comercial.

Para ello, plantean realizar las siguientes acciones:

a) Transformación digital

Ofrecerán formación y acompañamiento personalizado en el uso de:

- Whatsapp Business: herramienta para mejorar la estrategia de los canales de venta digitales como medio para mejorar la eficacia operativa y la rentabilidad de los comercios.
- Uso de IA en RRSS: la integración de inteligencia artificial en la estrategia digital de los comercios es útil tanto para analizar el tráfico en sus redes sociales como para automatizar sus campañas de publicidad.

b) Diferenciación e innovación en el comercio

Realizarán formación grupal para identificar, conceptualizar y madurar proyectos de innovación.

Asimismo, acompañarán a los comercios en la fase inicial de implementación de dichos proyectos y difundirán las prácticas innovadoras identificadas.

c) Visibilizar los valores promovidos por la Campaña "Comercio de Bizkaia MUY PRO".



2.3 Merkataritzan berdintasunaz sentsibilizatzeko eta horren berri emateko ekintzak.

"Iragazki moredun merkataritza" ekimena zabalduko dute, tokiko merkataritzako erosketak femeninoan kudeatzeko modu batean oinarritutako ereduaren aldeko apustua erakusten duelako ideian sentsibilizatzeko.

Gainera, honako gai hauei buruzko sentsibilizazio-ekintzak egingo dituzte:

- a) komunikazio inklusiboa,
- b) sexu-jazarpenerako protokoloa.

3. Horregatik, tokiko merkataritza sustatuko duten jarduerak bultzatzeari dagokionez, Cecobiren helburuak eta xedeak Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailekoenekin bat datozela kontuan hartuta, bidezkoa da Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioari dirulaguntza izenduna ematea "Tokiko merkataritza sustatzea" proiektua garatzeko 2025ean.

Azaldutako guztiak proiektu honen interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du. Izan ere, Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioa, tokiko merkataritzako elkarte nagusietako bat baita, eta planteatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

4. Dirulaguntza honen xedea ez da sexuagatiko edo martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan (emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena) jasotako diskriminazio multipleko faktoreengatiko diskriminazioa eragiten duen jarduera.

2.3 Acciones para la sensibilización y difusión de la igualdad en el comercio.

Ampliarán la iniciativa "Comercio con filtro morado" para sensibilizar en la idea de que la compra en comercio local muestra la apuesta por un modelo basado en una manera de gestionar en femenino.

Además, realizarán acciones de sensibilización sobre:

- a) comunicación inclusiva,
- b) protocolo acoso sexual.

3. Por ello, existe una coincidencia de objetivos y fines de Cecobi con los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en el impulso de actividades que fomenten el comercio local. Por lo tanto, procede otorgar una subvención nominativa a la Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, Cecobi, para el desarrollo del proyecto "Fomento de comercio local" durante el año 2025.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este proyecto que hace de la Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, Cecobi, una de las principales asociaciones de comercio local y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

4. El objeto de esta subvención no constituye actividad que sea discriminatoria por razón de sexo o por aquellos factores de discriminación múltiple contemplados en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.



5. Dirulaguntza honen xedea ez da tratatu berdintasunerako eta diskriminaziorik ezerako uztailaren 12ko 15/2022 Lege Integralaren IV. tituluan arau-haustetzat jotako jardunbideei aurre egiten dien, eragiten dien edo horiek onartzen dituen jarduera edo helburua betetzea.

5. El objeto de esta subvención no constituye actividad o cumplimiento de finalidad que atente, aliente o tolere prácticas calificadas como infracciones en el Título IV de la Ley 15/2022, de 12 de julio, integral para la igualdad de trato y no discriminación.

Bigarraena.- Erakunde onuraduna

1. Laguntzaren erakunde onadura Cecobi – Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioa da, (IFZ G 48271886).

2. Onuradunak egunean dauzka zerga betebeharrak, Gizarte Segurantzarekikoak eta dirulaguntzak itzultzeari dagozkionak.

3. Dirulaguntzaren erakunde onadura ez dago Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan ezarritako egoeraren batean, eta foru arau horren 13. artikuluan ezarritako betebeharrak guztiak bete behar ditu

4. Dirulaguntzaren erakunde onuraduna ez dago Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekuen araginpean, ez dago Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testuategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 23.2 artikuluan aurreikusitako egoeran, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

5. Halaber, erakunde onuradunari ez zaio zigor administratibo, laboral edo penalik ezarri sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo berdintasunaren arloan indarrean dagoen

Segunda.- Entidad beneficiaria

1. La entidad beneficiaria de esta ayuda es la Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, Cecobi, con CIF G 48271886.

2. La entidad beneficiaria se encuentra al corriente de sus obligaciones tributarias, frente a la Seguridad Social y por reintegro de subvenciones.

3. La entidad beneficiaria de la subvención no se encuentra incurso en ninguna de las circunstancias establecidas en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

4. La entidad beneficiaria de la subvención no está incurso en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres, no concurre ninguna de las circunstancias previstas en el artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

5. La entidad beneficiaria no ha sido sancionada administrativa, laboral o penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo o por incumplimiento de la normativa vigente en



araudia ez betetzeagatik. Era berean, ez zaio zigor administratibo edo penalik ezarri LGBTI pertsonak eta beste kolektibo batzuetako diskriminatzeagatik edo tratu-berdintasunaren eta diskriminaziorik ezaren arloan indarrean dagoen araudia ez betetzeagatik.

6. Onuraduna ez da administrazioaren ebazpen irmo bidez zigortuta izan Tratu berdintasunaren eta diskriminazio ezaren uztailaren 12ko 15/2022 Lege Integralaren IV. tituluan aurreikusitako termino eta epeetan oso larri gisa kalifikatutako arau-hausteengatik.

7. Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du entitate onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

1. Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia.

2. Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2025eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

3. Dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa aurkezteko epea 2026ko martxoaren 31n amaituko da. Justifikazioa Ekonomia Sustapen Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztuko da, hitzarmen honen seigarren klausulan ezarritako baldintzetan, eta hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

materia de igualdad. Tampoco ha sido sancionada administrativa o penalmente por incurrir en discriminación de las personas LGBTI y de otros colectivos o por incumplimiento de la normativa vigente de igualdad de trato y no discriminación.

6. La entidad beneficiaria no ha sido sancionada por resolución administrativa firme por alguna de las infracciones calificadas como muy graves, en los términos y plazos previstos en el Título IV de la Ley 15/2022, de 12 de julio, integral para la igualdad de trato y no discriminación.

7. La firma de este convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y del resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio

1. Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

2. El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2025.

3. El plazo para presentar la justificación de la aplicación de la subvención finalizará el 31 de marzo de 2026. La justificación se presentará a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, en los términos establecidos en la cláusula sexta de este convenio y sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria



como consecuencia de este convenio.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak

1. Dirulaguntzaren zenbatekoa berrehun eta berrogeita hamar mila eurokoa (250.000,00 €) eurokoa da, hau da, baimendutako aurrekontu-kredituaren guztizko zenbatekoa. Kreditu hori 2025eko ekitaldiko aurrekontuko 08.09/433.121/451.00 aurrekontu-partidaren kargura izendatuko da "Tokiko merkataritza sustatzea" 2017/0071 aurrekontu-proiektuaren kontura.

2. Zenbateko hau Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren gehienezko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jardueretarako aurreikusitako zenbatekoaren jardunetan egon daitekeen gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

3. Hitzarmena sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkotzat jotzen bermea jartzea; izan ere, erakunde onuraduna eratu zenez geroztik, jakina da konpromisoa hartuta daukala Bizkaiko merkataritza sarea hobetzen laguntzeko eta hauen interesak defendatzeko arlo guztietan. Horregatik guztiatik, ulertzen da ez dagoela dirulaguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko arriskurik. Era berean, entitate onuradunak justifikatu ditu aurreko urteetan jarduera horretarako jasotako dirulaguntzak.

4. Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2025eko urtarilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, diruz lagundutako jardueraren izaerari zabalaz gabe erantzuten diotenak eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak direnak. Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen

Cuarta.-Obligaciones y compromisos de las partes

1. La cuantía de la subvención asciende a doscientos cincuenta mil euros (250.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00 proyecto presupuestario 2017/0071 "Fomento comercio local" del presupuesto del ejercicio 2025.

2. Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

3. El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía ya que, desde la constitución de la entidad beneficiaria, se tiene constancia de su compromiso de contribuir a la mejora del tejido comercial de Bizkaia y a la defensa de sus intereses en todos los ámbitos. Por todo ello, se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Asimismo, la entidad beneficiaria ha justificado las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

4. Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2025 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y



honetan ezarritako justifikazioaldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da, 2026ko martxoaren 31n.

5. Honakoak izango dira diruz lagun daitekeen gastuak:

a) diruz lagundutako burutzeko lanari dagozkion barneko langileen gastu zuzenak. Kontzeptu horren barruan sartuko dira soilik soldatek eta gizarte kargek (Gizarte Segurantzak) erakunde eskatzaileari eragiten dizkieten langileriaren gastuak.

b) jardueraren xedeari zuzenean lotutako kanpoko zerbitzuak

c) diruz lagundutako jarduerari beren -beregiratu- lotutako beste gastu batzuk, behar bezala frogatzen badira.

6. BEZa diruz lagundu ahal izango da erakunde onuradunak benetan ordaintzen duenean eta egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

7. Ez dira diruz laguntzeko moduko gastuak izango, inola ere, ondoko hauek:

a) zeharkako zergak baldin eta horiek berreskuratzeko edo konpentsatzeko modukoak badira, eta ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere,

b) bankuetako kontuetako interes zordunak,

c) Administrazio eta zigor arloko interesak, errekaratuak eta zehapenak,

d) epaitegiaren prozeduraren gastuak.

8. Baldin dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen berezko araudian kontratu txikietarako ezarritako kopurua baino, eta pertsona onuradunak Sektore Publikoko Kontratuen Legea bete behar badu,

pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 31 de marzo de 2026.

5. Se considerarán gastos subvencionables los siguientes costes:

a) gastos directos de personal interno imputables al proyecto. Se entenderán incluidos en este concepto aquellos que correspondan a los gastos directos del personal por costes salariales y cargas sociales por cuenta de la entidad solicitante (Seguridad Social).

b) servicios externos directamente vinculados al objeto de la actividad.

c) otros gastos debidamente justificados directamente ligados al desarrollo de la actividad subvencionada.

6. El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

7. En ningún caso serán gastos subvencionables:

a) los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta,

b) los intereses deudores de las cuentas bancarias,

c) intereses, recargos y sanciones administrativas y penales,

d) los gastos de procedimientos judiciales.

8. Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa propia de los Contratos del Sector Público, para el contrato menor la entidad beneficiaria en el supuesto de estar sujeta a la ley de contratos del sector



justifikatu egin beharko du araudi horretan xedatutaka betetzen duela. Bestela, gutxienez ere hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez badago behar beste entitate ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituenik, edo salbu eta gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada justifikazioan behar bezala azaldu beharko da.

9. Aurkeztutako eskaintzak justifikazioan jaso beharko dira, eta haien artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan, eta, proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez denean, aukeraketa memoria batean justifikatu beharko da espresuki.

10. Diruz lagun daitekeen gastuaren balorazioa euroa ez den beste txanpon bat erabiliz eginez gero, fakturaren datan egingo da eurorako trukea.

Bosgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebeharrak

Honako betebeharrak hauek izango ditu laguntzaren onuradunak:

a) dirulaguntza emateko arrazoi den helburu, proiektu, jarduera edo jokaera lortu, burutu egin edo hartzea,

b) dirulaguntza ematen duen organoari edo, kasuan kasu, erakunde laguntzaileari betekizun eta baldintzak betetzen dituela frogatzea, baita dirulaguntza eman eta laguntzaz gozatu ahal izateko aintzat hartu diren jarduera eta helburua egin eta lortu dituela ere,

público deberá justificar el cumplimiento de dicha normativa. En otro supuesto, deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

9. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

10. La valoración del gasto subvencionable en moneda distinta al euro se convertirá a éste al tipo de cambio de la fecha de la factura.

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria estará obligada a:

a) cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención,

b) justificar ante el órgano concedente o la entidad colaboradora en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención,



c) diruz lagundutako jardueraren finantzaketaren izaera publikoari publizitatea ematea, jasotako laguntza aipatuz eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa agerian jarri diruz lagundutako jardueren zabalkunde publikoa egiteko material, argitalpen edo ekitaldi guztietan,

d) Aurrekontu-ekitaldi batean Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000,00 euroko edo hortik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituzten erakunde pribatuek, edo jasotako guztizko zenbatekoa 5.000 eurokoa edo gehiagokoa bada eta dirulaguntza eman zen ekitaldi ekonomiko itxiaren urteko diru-sarrerara guztien % 40 gutxienez bada, Bizkaiko gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiboko betebeharrak bete beharko dituzte, hau da:

1. aurretik aipatutako mugak gainditu eta hurrengo urtetik aurrera webgunean informazio publiko garrantzitsua argitaratzea modu irisgarrian, doan, egiaz, eguneratuta eta berrerabiltzeko moduan. Datu pertsonalak babesteari buruzko legeria errespetatuko da eta euskaldunen hizkuntz eskubideak bermatuko dira. Horretarako, informazio euskaraz eta gaztelaniaz argitaratuko da,

2. informazio hori behar bezala eguneratuta egongo da lau (4) urte naturalez.

e) Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza koofizialak erabiltzea hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat. Hau da:

1. diruz lagundutako jarduera publiko guztietan bi hizkuntza koofizialak

c) dar publicidad al carácter público de la financiación de la actuación subvencionada mediante la mención de la ayuda recibida y la inclusión, en lugar visible, del logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia en todos los materiales, publicaciones o eventos para divulgación pública de las actuaciones subvencionadas.

d) las entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario(es el año natural) perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones de cuantía igual o superior a 100.000,00 euros o cuando la cuantía total percibida sea igual o superior a 5.000 euros y suponga, al menos, el 40% del total de sus ingresos anuales del ejercicio económico cerrado en el que se concedió la subvención, deberán cumplir las obligaciones de publicidad activa contenidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, lo que supone:

1º publicar, a partir del año siguiente en el que se hayan superado los umbrales mencionados con anterioridad, información pública relevante en su página web de forma accesible, gratuita, veraz, actualizada y reutilizable. Se respetará la legislación en materia de protección de datos personales y se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía vasca debiendo publicarse dicha información tanto en euskera como en castellano,

2º mantenerse publicada dicha información, debidamente actualizada, durante, cuatro (4) años naturales.

e) utilizar las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales, lo que supone:

1º utilizar las dos lenguas cooficiales en todas las actividades públicas resultantes de



erabiltzea,

2. diruz lagundutako jarduerarekin lotutako materialetan, argitalpenetan eta bestelako euskarrietan bi hizkuntza koofizialak erabiltzea.

f) genero ikuspegia sartzea eta emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik. Horrek hauxe esan nahi du:

1. euren jardueretan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan jasotako printzipio orokorrak bete behar dituzte. Era berean, euren lanaosatzen duten estatistikak genero-ikuspegiari egokituta egongo dira, zuzenean edo hirugarren pertsonen bitartez sortzen diren hizkuntza, irudi, euskarri eta dokumentu mota guztietan erabilera ezsexista erabiliko dute, etaosatzen dituzten batzorde eta lantaldeetan emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatuko dute.

2. emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzea lanpostuen definizioan, lanpostuak eskuratzean, kontratatzean eta azkentzean, lanbidesailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzukidetasunean eta norberaren bizitza, lana, lanaldiaren iraupena eta antolamendua bateratzean, eta ekintza sindikalean, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, lan-baldintza duinak, zintzoak eta ez-diskriminatzaileak ziurtatuz, eta ordainsarien gardentasunaren eta berdintasunaren printzipioa betetzen dela ziurtatuz.

la actividad subvencionada,

2º utilizar las dos lenguas cooficiales en los materiales, publicaciones o cualquier otro soporte utilizado relacionado con la actividad subvencionada.

f) incorporar la perspectiva de género y promover la igualdad de mujeres y hombres de acuerdo con lo establecido en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, lo que supone:

1º en sus actuaciones deben cumplir los principios generales recogidos en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, que las estadísticas que formen parte de su trabajo se adecúen a una perspectiva de género, que se realice un uso no sexista en todo tipo de lenguaje, imágenes, soportes y documentos que se produzcan directamente o a través de terceras personas y que garanticen una representación equilibrada entre mujeres y hombres en las comisiones y equipos de trabajo que constituyan.

2º promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias y que se cumple el principio de transparencia e igualdad retributiva.



3. emakumeen eta gizonen tratamendua protagonismoa eta balorazioa baliokideak direla zaintzea, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta genero-rolen eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatzea, bai idatzizko, ahozko eta ikonografiako informazioan, publizitate-ekintzetan, barneko eta kanpoko komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin sortutako edo lotutako materialetan.

4. Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan aurreikusitako Berdintasun Plan bat izatera behartuta dauden erakundeek kasuan, plan hori edukitzea eta eraginkortasunez aplikatzea.

5. lan-eremuan indarkeria matxista prebenitzeko, jarduteko, jarraipena egiteko, ebaluatze eta desagerrarazteko neurriak hartzen direla bermatzea, eta, bereziki, sexu-jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruzkoak.

g) kontabilitate-liburuak, erregistro izapidetuak eta gainerako dokumentuak behar bezala ikuskatuak izatea onuradunari kasu bakoitzean aplikatzekoa zaion merkataritzako eta sektoreko legeriak eskatutako baldintzetan, baita diruz lagundutako proiektuari dagozkion dirusarrerak eta gastuak bereiz identifikatzea ahalbidetzen duten kontabilitateko egoeraorri eta erregistro espezifiko guztiak ere, aparteko kontabilitate-sistema baten bidez edo proiektuarekin lotutako transakzio guztietarako egokia den kontabilitate-kode bat esleituta, egiaztatze eta kontrolatzeko ahalmenak behar bezala gauzatzen direla bermatzeko.

h) Jasotako funtsen erabilera frogatzen duten agiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol ekintzetarako

3º velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

4º en el caso de entidades obligadas a tener de un Plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad efectiva de mujeres y hombres, disponer de dicho Plan, así como su aplicación efectiva.

5º garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente, las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

g) disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable a la persona beneficiaria en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos que permitan la identificación separada de los ingresos y gastos correspondientes al proyecto subvencionado, bien mediante un sistema de contabilidad aparte bien asignando un código contable adecuado a todas las transacciones relacionadas con el proyecto, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

h) conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser



erabilgarriak izan daitezkeen neurrian.

i) 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan jasotako kasuetan jasotako funtsak itzultzea.

j) baldin eta dirulaguntza emateko orduan kontuan hartu diren inguruabar objektibo edo subjektiboetatik edozein aldatu bada, aldaketa horren barri ematea dirulaguntza eman dionari.

k) Foru Administrazioako organoek eskatzen dieten laguntza eta dokumentazioa ematea, bai eta, Europar Batasuneko araudiaren arabera, finantza-kontrolako eginkizunak esleituta dituzten organoek ere. Horretarako, honako ahalmen hauek izango dituzte:

1. egiaztatu beharreko dokumentaziorako sarbide librea, euskarri informatikoetan dauden programak eta artxiiboak barne,

2. sarbide librea negozio-lokaletara eta diruz lagundutako jarduera garatzen den gainerako establezimendu edo lekuetara, edo dirulaguntzaren arabera finantzatutako eragiketen errealitatea eta erregulartasuna egiaztatzeko aukera,

3. fakturak, agiri baliokideak edo ordezkioak eta eragiketei buruzko beste edozein agiri atxikitzea edo kopia eskuratzea, baldin eta dirulaguntza behar ez bezala lortu, eskuratu edo erabili dela erakusten duten zantzuak badaude,

4. dirulaguntzak kobratu diren edo funtsak erabili diren finantza-erakundeen banku-kontuei buruzko informazioa askatasunez eskuratzea.

objeto de las actuaciones de comprobación y control.

i) proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005.

j) comunicar a la entidad concedente la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiera sido tenida en cuenta para la concesión de la subvención.

k) prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las siguientes facultades:

1º el libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos,

2º el libre acceso a los locales de negocio y demás establecimientos o lugares en que se desarrolle la actividad subvencionada o se permita verificar la realidad y regularidad de las operaciones financiadas con arreglo a la subvención,

3º la obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención,

4º el libre acceso a la información de las cuentas bancarias de las entidades financieras donde se pueda haber efectuado el cobro de las subvenciones o con cargo a las cuales se puedan haber realizado las disposiciones de fondos.



Betebehar hori betetzeari uko egitea erresistentziatzat, aitzakiatzat, oztopotzat edo ezezkotzat hartuko da 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, dagozkion zehapenei kalterik egin gabe (5/2005 Foru Arauaren 41. artikulua).

l) emakumeen eta gizonen berdintasunarekin lotutako betebeharrak betetzen direla egiaztatzeko jarduketak onartzea eta betebehar horiek betetzen direla justifikatzeko dokumentazioa ematea. Lankidetzat eta dokumentazioa emateari uko egitea ezarritako betebeharrak ez betetzatzat joko da, 5/2005 Foru Arauaren 33.1 f) artikuluan adierazitakoaren ondorioetarako.

m) Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari "Tokiko merkataritza sustatzea" proiektuaren xedean parte hartu duten pertsonen harremanetarako datu pertsonalak ematea, sail hau pertsona horiekin harremanetan jarri ahal izan dadin helburu hauetarako:

1. Hitzartutako ekintzak bete diren ebaluatzea.
2. Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ezagutzera emateko publizitate-kanpaina bat egitea.

Horretarako, tratatzen diren datu pertsonalak dituzten pertsona fisikoei lagapen horren berri eman beharko die aldez aurretik, edo erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazi beharko dio.

Seigarrena.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei

La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder (artículo 41 Norma Foral 5/2005).

l) someterse a las actuaciones de comprobación del cumplimiento de las obligaciones relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres y facilitar la documentación justificativa de su cumplimiento. La negativa a prestar la colaboración y facilitar la documentación se considerará incumplimiento de las obligaciones impuestas a los efectos de lo indicado en el artículo 33.1 f) de la Norma Foral 5/2005.

m) facilitar al Departamento de Promoción económica de la Diputación Foral de Bizkaia los datos personales de contacto de las personas que han participado en el objeto del proyecto "Fomento comercio Local", para que desde este departamento se puedan poner en contacto con esas personas para estos fines:

- 1º evaluar el cumplimiento de las acciones convenientes.
- 2º realizar una campaña de publicidad con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Para ello, las personas físicas cuyos datos personales se tratan habrán sido previamente informadas de esta cesión o comunicación a la Diputación Foral de Bizkaia por parte de la entidad beneficiaria.

Sexta.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos



aplikatzekoak

1. Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualde Garapenerako Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

2. Dirulaguntzaren erakunde onuradunak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

3. Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztu beharko da, 2026ko martxoaren 31 baino lehen.

4. Ezarritako justifikazio-epea igaro bada eta ez bada aurkeztu instrukzioaren ardura duen organoan, organo horrek erakunde onuradunari eskatuko dio justifikazioa aurkez dezala hamabost (15) egun balioduneko epe luzaezinean, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera zenbatzen hasita. Justifikazioa epe barruan aurkezten ez bada, 5/2005 Foru Arauaren 37. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako itzulketa eta gainerako erantzukizunak eskatuko dira.

5. Dirulaguntza honen erakunde onuradunak proiektuaren kostuaren zenbateko osoa justifikatu beharko du. Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko, justifikazio-kontuaren sistema erabili beharko da, 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluan aurreikusitako gastuen egiaztapenak aurkeztuta, eta Ekonomia Sustatzeko Sailaren

1. El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

2. La entidad beneficiaria de la subvención está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

3. La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica antes del 31 de marzo de 2026.

4. Transcurrido el plazo de justificación establecido sin haberse presentado ante el órgano a cargo de la instrucción, éste requerirá a la entidad beneficiaria para que en el plazo improrrogable de quince (15) días hábiles contados a partir del día siguiente al de la notificación, la justificación sea presentada. La falta de presentación de la justificación en el plazo llevará consigo la exigencia de reintegro y demás responsabilidades establecidas en los artículos 37 y siguientes de la Norma Foral 5/2005.

5. La entidad beneficiaria de esta subvención está obligada a justificar el importe íntegro del coste del proyecto. La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 cumplimentando la



bulego birtualean eskatutako informazioa beteta, dirulaguntza justifikatzeko izapidearen barruan. Honako dokumentazio hau jaso beharko da:

5.1 Ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Era berean, erakunde onuradunak adierazi beharko du diruz lagundutako proiektuaren xedea bete den, bere ustez.

5.2 Egindako jardueren justifikazio ekonomikoa eskatutako informazioa ematean datza, hau da:

a) diruz lagundutako proiektua gauzatzean egindako gastuari dagokionez:

- egindako gastu mota bakoitzeko, erantsitako excel koadroa betetzea, dagozkion fakturak eta ordainagiriak erantsita.

- gastua langileena bada, dagokion excel taula betetzeaz gain, honako hauek aurkeztu beharko dira:

- erakundearen legezko ordezkariak duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanorduko kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz,

- ekintzaren parte hartzen duten pertsoen 10 T zerga agiria, edo horren ezean, nominen fotokopia,

- jarduketan parte hartzen dute pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak

información requerida en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, dentro del trámite de justificación de la subvención, que deberá contener la siguiente documentación:

5.1 Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Así mismo, la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

5.2 La justificación económica de las actividades realizadas que consistirá en proporcionar la información requerida, esto es:

a) en relación al gasto incurrido en la ejecución del proyecto subvencionado:

- por cada tipo de gasto realizado, la cumplimentación del cuadro excel anexo que deberá ir acompañado por las correspondientes facturas y justificantes de pago.

- si el gasto es gasto de personal, además de cumplimentar el correspondiente cuadro excel, se deberá aportar:

- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto,

- documento fiscal 10T o, en su defecto, copia de las nóminas, de las personas que participan en la actuación,

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la



emandakoa,

- 2025ean diruz lagundutako proiektua gauzatzean inplikaturako langileen kostua banan-banan egiaztatzen duen agiria.

Kontratu txikiaren zenbatekoa baino zenbateko handiagoko gastuak egin badira, erakunde onuradunak, sektore publikoko kontratuen legearen mende egonez gero, araudi hori betetzen dela justifikatu beharko du. En otro supuesto, deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Hainbanaketa bidez zenbateko bat esleitzen den kasuetan, hitzarmen honen xede diren jardueri esleitutako guztizko gastuaren ehunekoa zehazteko aukera emango duen kalkulu-sistema aurkeztu beharko da.

b) dirulaguntzaren erakunde onuradunak lortutako diru-sarrerari dagokienez, erantsitako excel koadroa bete beharko da, lortutako diru-sarrera motari dagokiona, eta, horrekin batera, erakundearen legezko ordezkariaren ziurtagiria aurkeztu beharko da, proiekturako jaso eta aurreikusitako diru-sarrerak adierazita, eta helburu bererako beste edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatutatik — Estatukoa, Europar Batasunekoa edo nazioartekoa — jasotako dirulaguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edo baliabideak adierazita, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

Seguridad Social,

- documento que de manera individualizada certifique el coste del personal implicado en la ejecución del proyecto subvencionado en 2025.

En el supuesto de haber incurrido en gastos de importe superior a la cuantía del contrato menor, la entidad beneficiaria en el supuesto de estar sujeta a la ley de contratos del sector público deberá justificar el cumplimiento de dicha normativa. En otro supuesto, deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

b) en relación con los ingresos obtenidos por la entidad beneficiaria de la subvención se deberá cumplimentar el cuadro excel anexo correspondiente al tipo de ingreso obtenido, acompañado de una certificación de la persona que ostenta la representación legal de la entidad indicando los ingresos recibidos y previstos para el proyecto, indicando las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, con indicación del importe y su procedencia.



5.3. Dirulaguntzen onuradunen betekizunak eta betebeharrak bete eta mantendu izanaren justifikazio-memoria. Ezarritako gainerako betebeharrak betetzen direla justifikatzen duen memoria bat da - dirulaguntza zabaltzea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialen erabilerari, genero-berdintasunari eta beste gizarte-politika batzuei buruzkoa -, eta horiek betetzen direla egiaztatzen duten dokumentuak eranstean dira. Justifikazio-memoria hori erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren webgunean duen ereduaren arabera aurkeztu beharko da. [Inprimakiak eta formularioak - Bizkaia.eus](https://www.bizkaia.eus/eu/gaia-xehetasuna/-/edukia/dt/4796?Tem_Plid=7993348)

https://www.bizkaia.eus/eu/gaia-xehetasuna/-/edukia/dt/4796?Tem_Plid=7993348

6. Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada barneko langileen zuzeneko gastuaren zenbateko osoa edo gainerako gastuen gutzizko zenbatekoa aurrekontuan jasotakoa baino txikiagoa dela, akats hori konpentsatu ahal izango da beste gastu-motan dagoen soberakinarekin, baldin eta akats hori ez bada hasieran aurreikusitako zenbatekoaren % 20 baino handiagoa. Nolanahi ere, konpentsazio hori agiri bidez justifikatu beharko da, eta justifikatutako gutzizko zenbatekoak jasotako dirulaguntza justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen prozedura izapidetuko da.

7. Dirulaguntza honen erakunde onuradunak bere esku eduki behar ditu gauzatutako gastu bakoitzaren egiaztagirak eta egiaztagirak egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jarduerak, hitzarmena indarrean dagoen bitartean gutxienez, eta, betiere, aplikatzekoa den araudiak dokumentazio horren izaera kontuan hartuta zehazten duen denboran.

8. Ildo horretan, espedientearen ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

a) hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak guztiak burutu dira,

5.3. Memoria de justificación del cumplimiento y mantenimiento de requisitos y obligaciones de las beneficiarias de subvenciones. Se trata de una memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, sobre el uso de las lenguas cooficiales, de igualdad de género, otras políticas sociales, - adjuntando los documentos que acrediten su cumplimiento. Esta memoria justificativa deberá presentarse según el modelo que estará a disposición de la entidad beneficiaria en la web de la Diputación Foral de Bizkaia. [Impresos y formularios - Bizkaia.eus](https://www.bizkaia.eus/es/tema-detalle/-/edukia/dt/4796?Tem_Plid=7993348)

https://www.bizkaia.eus/es/tema-detalle/-/edukia/dt/4796?Tem_Plid=7993348

6. Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total del gasto directo de personal interno o que el importe total resultante de sumar el resto de los gastos es inferior al presupuestado se podrá compensar ese defecto con el exceso del otro tipo de gasto, siempre que dicho defecto no sea superior al 20% del importe inicialmente previsto. En todo caso, esta compensación tendrá que estar justificada documentalmente y el importe total justificado deberá permitir la justificación de la subvención percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

7. La entidad beneficiaria de esta subvención debe conservar en su poder para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos ejecutados, al menos durante toda la vigencia del convenio, y en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

8. Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

a) se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio,



b) erakunde onuradunak jarduketa honi buruz aurkeztutako justifikazio guztiak jasotako laguntza publiko eta/edo pribatu guztien berdinak edo handiagoak dira,

c) helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

b) la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación con esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

c) el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Zazpigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

1. Jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, eta dirulaguntza ordaintzen denetik itzuli behar dela erabakitzen den egunera arteko berandutze-interesak eskatuko dira, eta, hala badagokio, dirulaguntza kobratzeko eskubidea galduko da:

a) hitzarmen honetan edo aplikatu beharreko araudian ezarritako betebeharrak edo baldintzen bat betetzen ez denean.

b) dirulaguntzen araubide juridikoari buruzko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo haren Erregelamendua onartzen duen 34/2010 Foru Dekretuan aurreikusitako kausaren bat dagoenean.

2. Itzuli beharreko zenbatekoak zuzenbide publikoko diru-sarreratzat hartuko dira ondorio guztietarako.

3. Aplikatu beharreko berandutze-interesa 5/2005 Foru Arauaren 34.2 artikuluan aurreikusitakoa izango da.

4. Itzultzeko prozedura 5/2005 Foru Arauaren II. tituluan eta 34/2010 Dekretuaren III. tituluan xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

Séptima.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

1. Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en la que se acuerde la procedencia del reintegro y, en su caso, la pérdida del derecho al cobro de la subvención:

a) cuando se incumpla alguna de las obligaciones o condiciones establecidas en este convenio o en la normativa de aplicación.

b) cuando se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de régimen jurídico de subvenciones o en el Decreto Foral 34/2010, que aprueba su Reglamento.

2. Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de Derecho Público a todos los efectos.

3. El interés de demora aplicable será el previsto en el artículo 34.2 de la Norma Foral 5/2005.

4. El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en el Título II de la Norma Foral 5/2005 y en el Título III del Decreto 34/2010.



5. Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen ez badira, horiek mailakatzeko irizpideak honako hauek izango dira:

a) ebazpenean ezarritako epean dirulaguntzaren xede den jarduerarako gastuaren xedapena betetzen ez bada, emandako dirulaguntza guztiz galduko da.

b) dirulaguntzaren xede den jardueraren gastua ezarritako epean partzialki xedatzen bada, erabili ez den zatiari dagokion dirulaguntza galduko da, betiere zati hori erabiltzeak ez badu eragozten diruz lagundutako jarduketaren xedea lortzea.

c) jarduketa gauzatzeko epeak betetzen ez badira, jasotako zenbatekoak eta berandutze-interesak itzuli beharko dira. Hala ere, jarduketak ez badira amaitu epe orokorrean baina haien zatiren bat epearen barruan egin bada, epe barruan egin ez den zatiren dirulaguntzaren zenbatekora mugatuko da itzultzeko betebeharra, betiere zati bat gauzatze horrek jarduketaren helburua lortzea eragozten ez badu.

d) ekintzak edo gastuak gauzatzekoan edo justifikatzekoan ez-betetze partzialik izanez gero, itzuli beharreko zenbatekoa zehazteko, proportzionaltasun-irizpidea hartuko da kontuan, eta dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak zenbateraino bete ez diren hartuko da kontuan.

e) behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

5. Los criterios para la graduación de los incumplimientos de las condiciones impuestas con motivo del otorgamiento de la subvención serán los siguientes:

a) el incumplimiento de la disposición del gasto para la actuación para la que se otorgó la subvención, en el plazo establecido en la resolución, conllevará la pérdida total de la subvención concedida.

b) la disposición parcial del gasto de la actuación para la que se otorgó la subvención en el plazo establecido dará lugar a la pérdida de la subvención correspondiente a la parte no dispuesta, siempre que dicha disposición parcial no impida la consecución del objeto de la actuación subvencionada.

c) el incumplimiento de los plazos de ejecución de la actuación conllevará la obligación de reintegro de las cantidades percibidas junto con los intereses de demora. No obstante, cuando las actuaciones no hayan sido terminadas en el plazo general pero alguna parte de ellas si haya sido realizada en plazo, la obligación de reintegro se limitará a la cuantía de la subvención de la parte no realizada en plazo, siempre que dicha ejecución parcial no impida la consecución del objetivo de la actuación.

d) la cantidad a reintegrar en caso de incumplimiento parcial en la ejecución o en la justificación de las acciones o gastos vendrá determinada, con arreglo al criterio de proporcionalidad, atendiendo a la entidad y grado de incumplimiento de las condiciones impuestas con motivo de la concesión de la subvención.

e) en el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.



f) hedapenari, gardentasunari, hizkuntza koofizialak erabiltzeari, genero-berdintasunari eta beste gizarte-politika batzuei buruzko betebeharrak betetzen ez badira, kobratzeko eskubidea galduko da edo emandako dirulaguntzaren % 10 itzuli beharko da, gehienez ere. Kasu zehatz bakoitzerako emandako dirulaguntzaren ehunekoa zehazteko orduan, adierazitako gehieneko mugaren barruan, proportzionaltasun-printzipioa aplikatuko da, honako irizpide hauen arabera: bete ez diren betebeharrak, horien garrantzia, onuradunaren jardura, bete nahi den ala ez, ez-betetzearen arrazoiak eta ez-betetze horiek helburuak lortzeko moduari nola eragiten dioten, jardura egitea, proiektua gauzatzea edo dirulaguntza ematea oinarritzen duen portaera hartzea.

g) oinarri hauetan ezarritako gainerako betebeharrak ez betetzeak emandako dirulaguntza osorik edo zati batean galtzea ekarriko du, oinarrietan xedatutakoaren arabera, eta berariazko aurreikuspenik ezean, itzuli beharreko zenbatekoa proportzionaltasun-irizpidearen arabera ezarriko da, ez-betetzeak lortu nahi den helbururako duen garrantzia eta interes publikoari eragindako kaltea kontuan hartuta.

f) el incumplimiento de las obligaciones de difusión, transparencia, uso de lenguas cooficiales, igualdad de género y otras políticas sociales conllevará la pérdida del derecho al cobro y/o el reintegro parcial de hasta un máximo del 10% de la subvención concedida. A la hora de determinar para cada caso concreto el porcentaje de la subvención concedida dentro del límite máximo indicado, se aplicará el principio de proporcionalidad atendiendo a los siguientes criterios: las obligaciones incumplidas, la entidad de las mismas, la actuación de la persona beneficiaria tendente o no a su cumplimiento, las causas del incumplimiento y cómo afectan dichos incumplimientos al modo en que se han de conseguir los objetivos, realizar la actividad, ejecutar el proyecto o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

g) el incumplimiento del resto de las obligaciones establecidas en las presentes bases conllevará la pérdida total o parcial de la subvención concedida en función de lo que dispongan las bases, y en ausencia de previsión expresa, la cantidad a reintegrar se fijará con arreglo al criterio de proporcionalidad atendiendo a la entidad y grado de relevancia del incumplimiento para la finalidad perseguida y el perjuicio para el interés público.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

1. Erakunde onuradunak emakida ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jardura behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta

Octava.- Régimen de modificación del convenio

1. La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras



hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

2. Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresurik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

3. Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta entitate onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

4. Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikulua ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren entitate onuradunak aurkeztutako justifikazioan adierazten badu aldaketak egon direla dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan, funtsean aldatzen ez dituztenak dirulaguntzaren izaera edo helburuak, baina aldaketa horiek ebazpena aldatzea ekarri ahalko balute, eta gainera, ez bada aldaketa horiek guztiak onartzeko aurretik bete beharreko baimen administratiboko izapidea bete, dirulaguntza eman duen organoak justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

personas.

2. Dicha solicitud deberá realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

3. El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

4. Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que no alteren la naturaleza ni objetivos de la subvención que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.



baldintzak

1. Honako hau joko da azpikontrataziotzat entitate onuradunak hirugarren pertsona batekin hitzartzen duenean dirulaguntzaren xedeko jarduera oso-osorik edo zati bat egitea. Azpikontratazioaren kontzeptu horretatik kanpo gelditzen da entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin behar dituen gastuen kontratazioa.

2. Erakunde onuradunak diruz lagundutako jardueraren zati bat azpikontratatu ahal izango du. Azpikontratutako jarduera %70koa izan daiteke.

3. Inola ere ezingo dira azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitu arren jarduera horri balio erantsirik ez dakarkioten jarduerak.

4. Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000,00 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko honako baldintza hauek bete beharko ditu:

a) kontratua idatziz egin beharko da

b) kontratua egin aurretik dirulaguntza eman duen erakundeak baimena eman beharko du, oinarri arautzaile hauetan ezarri den bezala

5. Erakunde onuradunak Dirulaguntzen Erregelamenduaren 53.2 artikuluan aipatzen diren eta harekin lotura duten pertsonak edo erakundeak azpikontratatu ahal izango ditu, baldin eta:

a) kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egingo da, eta, horretarako, onuradunak gutxienez hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu aldez aurretik, salbu eta azpikontratutako

1. Se entiende que la entidad beneficiaria subcontrata cuando concierta con terceras personas la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. Queda fuera de este concepto la contratación de aquellos gastos en que tenga que incurrir la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.

2. La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá alcanzar el 70%.

3. En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de esta.

4. Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000,00 euros la subcontratación estará sometida a al cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) que el contrato se celebre por escrito

b) que la celebración de este se autorice previamente por la entidad concedente de la subvención en la forma en que se determine en estas bases reguladoras.

5. La entidad beneficiaria podrá subcontratar con personas o entidades vinculadas con ella a las que se refiere el artículo 53.2 del Reglamento de Subvenciones siempre que:

a) la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales del mercado para lo que será preciso que la persona beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las



jardueren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago horiek ematen dituen behar adina erakunderik, edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada,

b) eta, betiere, Bizkaiko Foru Aldundiaren alde z aurreko baimena lortzen bada.

6. Azpikontratatzeko alde z aurreko baimena behar den kasu guztietan, azpikontratazio-eskaerak zein baldintza nagusitan egingo den adierazi beharko du, eta Ekonomi Sustapeneko foru diputatuak ebatziko du 45 egun balioduneko epean, Ekonomi Sustapeneko Departamentuaren bulego birtualean aurkeztu denetik zenbatzen hasita. Epe hori amaitzean berariazko ebazpenik jakinarazten ez bada, administrazio-isiltasunagatik ezetsitzat joko da.

7. Dirulaguntzaren erakunde onuradunak arduratuko dira azpikontratatuak jardura gauzatzean dirulaguntza arautzen duen araudiak ezartzen dituen mugak errespetatzeaz, diruz lagun daitezkeen izaera eta gastuei dagokienez.

8. Kontratistak onuradunaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta hark bere gain hartuko du diruz lagundutako jardura gauzatzeko erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan aurreikusitako lankidetzeta-betebeharrari kalterik egin gabe. Halaber, genero-berdintasunaren arloan indarrean dagoen araudian aurreikusitako printzipio orokorrak eta betebeharrak errespetatu beharko dituzte.

Hamargarrena.- Hitzarmenak azkentzea

1. Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

actividades subcontratadas no existe en el mercado suficiente número de entidades que las presten o, salvo que el gasto se hubiese realizado con anterioridad a la solicitud de subvención,

b) y siempre que se obtenga autorización previa de la Diputación Foral de Bizkaia.

6. En todos los casos en los que sea necesaria la autorización previa para subcontratar, la solicitud de subcontratación deberá indicar las principales condiciones en las que se va a realizar y será resuelta por la diputada foral de promoción económica en un plazo de 45 días hábiles desde su presentación en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica, entendiéndose desestimada por silencio administrativo si no se notifica resolución expresa al término de dicho plazo.

7. Las entidades beneficiarias de la subvención serán las responsables de que en la ejecución de la actividad subcontratada se respeten los límites que establece la normativa reguladora de la subvención en cuanto a la naturaleza y gastos subvencionables.

8. Las personas contratistas quedan obligadas sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración, sin perjuicio del deber de colaboración previsto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005. Así mismo, deberán respetar los principios generales y las obligaciones previstas en la normativa en vigor en materia de igualdad de género.

Décima.- Extinción del convenio

1. Este convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.



2. Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

3. Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

2. El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución de este.

3. La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamaikagarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea

1. Onuradunak berak Administrazioaren aurretiazko errekerimendurik gabe egindako da borondatezko itzulketa.

2. Borondatezko itzulketa egiten denean, Administrazioak dagozkion berandutze-interesak kalkulatuko ditu 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan ezarritakoaren behin betiko itzultketa benetan egin duen unera arte.

3. Onuradunak berak bere borondatez itzuli nahi badu dirulaguntza, ordainketa-gutuna erabili beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiaren eredu ofizialaren arabera, Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualean eskatu eta gero.

Undécima.- Devolución de la subvención por propia iniciativa

1. Se entiende por devolución voluntaria aquella que es realizada por la entidad beneficiaria sin el previo requerimiento de la Administración.

2. Cuando se produzca la devolución voluntaria la Administración calculará los intereses de demora, de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 y hasta el momento en que se produjo la devolución definitiva por parte de la entidad beneficiaria.

3. La devolución de la subvención a iniciativa de la entidad beneficiaria se realizará a través de la correspondiente carta de pago, que será remitida según el modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia, una vez solicitada la misma a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica.

Hamabigarrena.- Datu pertsonalen babesa

1. Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 13. artikulua eta Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 11. artikulua betetzeko. Bizkaiko Foru Aldundiak honako tratamendu hauek egingo ditu:

Duodécima.- Protección de datos de carácter personal

1. En cumplimiento del artículo 13 del Reglamento 2016/679 (UE), relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y del artículo 11 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales. Los tratamientos llevados a cabo por la Diputación Foral de Bizkaia se realizarán del siguiente



modo:

- tratamendu-jarduera: ekonomia sustatzeko ekintzak kudeatzea eta kontrolatzea,

- tratamendu arduraduna eta kontaktua: Lurralde Lehiakortasunerako eta Kanpo Sustaperaneko zuzendari Nagusia,

- tratamenduaren helburua: merkataritza-jarduera hobetzera eta lehiakorrago egitera bideratutako sustapen ekonomikoko ekintzak kudeatzea eta kontrolatzea, sektore gero eta profesionalagoa eta aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen duena izan dadin.

- interesdunaren eskubideak: Honako hauetarako eskubideak balia ditzake tratamenduaren arduradunaren aurrean: datuak atzitu, zuzendu, oposatu, ezabatu, tratamendua mugatu eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan. Horretarako, idazki bat bidal dezake Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, bitarteko hauen bidez aurkeztuta:

- BFaren egoitza elektronikoa <https://www.ebizkaia.eus>
- Herritarrentzako BFaren aurrez aurreko arreta-bulegoak: <https://web.bizkaia.eus/eu/erregistro-puntua>
- 39/2015 Legean ezarritako gainerako lekuak: LOPD.sustapena@bizkaia.eus
- datuen babesari buruzko informazio gehiago: www.bizkaia.eus/tje-ekonomiasustatzekoekintzak

2. Azaldutako datuak babesteko araudia aztertu ondoren, hitzarmen hau sinatu duten alderdiek beren gain hartzen dituzte tratamendu-arduradunaren roletik eratorritako eskubideak eta betebeharrak, tratamenduetako bakoitzak hitzarmen honen

- actividad de tratamiento: gestión y control de las acciones de promoción económica,

- responsable del tratamiento y contacto: Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior,

- finalidad del tratamiento: gestión y control de las acciones de promoción económica orientadas a mejorar la actividad comercial y hacerla más competitiva de modo que sea un sector cada vez más profesionalizado y generador de riqueza y empleo de calidad.

- derechos de la persona interesada: podrá ejercer ante el/la responsable del tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos, que puede presentarse en:

- Sede electrónica de la DFB: <https://www.ebizkaia.eus>
- Oficinas de Atención presencial de la DFB: <https://web.bizkaia.eus/es/puntos-deregistro>
- Resto de lugares previstos en la Ley 39/2015: LOPD.sustapena@bizkaia.eus

- más información en protección de datos: www.bizkaia.eus/rat-accionespromoeconomica

2. Analizada la normativa de protección de datos expuestas, las partes firmantes del presente convenio asumen los derechos y obligaciones que se derivan del desempeño del rol del responsable de tratamiento que les corresponde en cuanto a los tratamientos



arabera egiten dituen tratamenduei dagokienez. Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinean zehazten da, xehetasun gehiagorako (zati orokorra eta zati espezifikoak).

respectivos que cada una de ellas desempeñe en virtud de este convenio, que para mayor detalle se explicita en el Anexo tratamiento de datos personales (parte general y parte específica).

Hamahirugarrena.- Arau-haustek eta zehapenak

1. Arau-hausteen eta zehapenen araubidea 5/2005 Foru Arauaren IV. Tituluan eta 34/2010 Foru Dekretuaren IV. Tituluan xedatzen dena izango da.

2. Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean eta Euskal Administrazio Publikoen Zigorretako Ahalmenari buruzko martxoaren 16ko 1/2023 Legean aurreikusitakoa aplikatuko da, aurrekoen aurka ez doan guztian.

Hamalagarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna

1. Dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauak ezarritakoa ezertan eragozti gabe.

2. Hala ere, ez dira bateragarriak izango Bizkaiko Foru Aldundiak helburu bererako emandako beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabide batzuekin.

3. Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren

Decimotercera.- Infracciones y sanciones

1. El régimen de infracciones y sanciones será el dispuesto en el Título IV de la Norma Foral 5/2005 y en el Título IV del Decreto Foral 34/2010.

2. Será de aplicación lo previsto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las Administraciones Públicas Vascas, en lo que no se oponga a las anteriores.

Decimocuarta.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

1. Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

2. No obstante, no serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia.

3. Conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que,



zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

4. Aurreko muga horietakoren bat gaindituz gero, emandako edo eman beharreko dirulaguntzari soberakinari dagokion kopurua kenduko zaio.

5. Dirulaguntzaren erakunde onuradunak Ekonomia Sustapen Sailari jakinarazi beharko dio, jakin bezain laster eta, nolahi ere, funtsei emandako erabilera justifikatu aurretik, diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla, eta, hala badagokio, egindako itzulketa-gutunaren kopia ere aurkeztu beharko du. Hori guztia 5/2005 Foru Arauaren 18.3 eta 4. artikuluetan aurreikusitako ondorioetarako, dirulaguntza emateko ebazpena aldatu ahal izateko eta, hala badagokio, itzulketa-prozedura hasteko.

6. Ekonomia Sustatzeko Saila harremanetan jarri ahal izango da gainerako finantzatzaileekin, kofinantzaketa-hitzaumen bat egin ahal izateko.

Hamabosgarrena.- Izaera eta araubide juridikoa

1. Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta

aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

4. En caso de superarse alguno de los límites anteriores la subvención a conceder o concedida se minorará en la cantidad que corresponda al exceso.

5. La entidad beneficiaria de la subvención deberá comunicar al Departamento de Promoción Económica, tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos, la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas, acompañando copia de la carta de reintegro que, en su caso, hubiera realizado. Todo ello a los efectos previsto en el artículo 18.3 y 18.4 de la Norma Foral 5/2005, de manera que pueda modificarse la resolución de la concesión de la subvención y, en su caso, iniciar el correspondiente procedimiento de reintegro.

6. El órgano competente del Departamento de Promoción Económica podrá contactar con el resto de las partes financiadoras para llegar a un acuerdo de cofinanciación.

Decimoquinta.- Naturaleza y régimen jurídico

1. Este convenio tiene naturaleza administrativa y se registrará, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero, por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales,



beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

2. Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoa, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

3. Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

4. Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administrazioa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorritz.

Hamaseigarrena.- Emandako dirulaguntzen publizitatea

Dirulaguntzen azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 20. artikuluan xedatutakoa beteko da. Horretarako, Dirulaguntzen Datu Base Nazionalean emandako dirulaguntza argitaratuko da artikuluko horretan xedatutakoaren arabera.

Halaber, dirulaguntza eman den urte naturala amaitu ondorengo lehen hiruhilekoa amaitu baino lehen Ekonomia Sustatzeko Sailak Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratuko ditu emandako dirulaguntza, honako hauek adierazita: deialdia, aurrekontuko zer programari eta kredituri egozten zaizkion, onuradunaren izena edo sozietate izena eta haren identifikazio fiskaleko zenbakia eta

medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

2. Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

3. Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

4. Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Decimosexta.- Publicidad de las subvenciones concedidas

Se dará cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 20 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones mediante la publicación de la subvención concedida en la Base de Datos Nacional de Subvenciones según lo dispuesto en el citado artículo.

Así mismo, antes del fin del primer trimestre posterior al vencimiento del año natural de concesión de la subvención, el Departamento de Promoción Económica publicará en el Boletín Oficial de Bizkaia la subvención concedida, el programa y crédito presupuestario al que se imputen, nombre o razón social de la persona beneficiaria con su número de identificación fiscal, cantidad



emandako zenbatekoa, dirulaguntzaren helburura edo helburuak. Urte askotarako dirulaguntzen kasuan, emandako zenbateko osoa eta urtekoen banaketa.

concedida y finalidad o finalidades de la subvención. En caso de subvenciones plurianuales, importe total concedido y distribución de anualidades.

Hamazazpigarrena.- Organo eskudunak

Espedientea Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo Sustapeneko Zuzendaritza Nagusiko Eskualde Garapenerako Zerbitzuak antolatu eta izapidetuko du.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Decimoséptima.- Órganos competentes

La ordenación e instrucción del expediente se llevará a cabo por el Servicio de Desarrollo Comarcal de la Dirección General de Competitividad Territorial y Promoción Exterior del Departamento de Promoción Económica.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.



I.ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”

ANEXO I: “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

I. ERANSKINA

ANEXO I

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKO DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inaktuaren ebaluazioak egitea,

RÉGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

El régimen normativo de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante “LOPDGDD”)

Compromisos de las partes en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento



araudiari jarraikiz.

que en su caso correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz

IV. Realizar las consultas previas que en su caso correspondan.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonak badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

VII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

VIII. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada— ahalik eta lasterren eta beranduez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu-eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna,

VIII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario, a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la



osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

IX. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa den araudiak aitortzen dituen beste batzuk).

X. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, , eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XI. Idatziz eramatea, baita formatu elektronikoan ere, DBEOren 30.2 artikuluaaren arabera, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, gutxienez artikulua horretan aipatzen diren inguruabarrak jasoko dituen, baldin eta hitzarmena sinatzen duten erakundeek erregistro bat eduki behar badute.

XII. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

XIII. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XIV. Araubide juridiko honetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak dira hitzarmen

incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

IX. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

X. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XI. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo en el caso de que las Entidades firmantes del Convenios tengan la obligación de contar con un registro.

XII. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XIII. Deber de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XIV. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base



honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen oinarri juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta eskubideak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

XV. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzukeena.

XVI. Hitzarmena formalizatu ondoren eta gauzatzen den bitartean, parte hartzen duen alderdietako edozeinek prestazioa edo haren zati bat gauzatzeko datu pertsonalak eskuratzen dituen hirugarren bat behar badu, datu pertsonalak tratatzeko arduradunaren kontratua sinatuko da, DBEOren 28. artikulua eta DBLOren 33. artikulua araberak.

Jarraian, tratamenduaren arduradun bakoitzak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak deskribatzen dira:

jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XV. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar las características particulares del “tratamiento de datos personales” que realiza alguna de las partes y que se recogen en el presente Anexo, la entidad señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que todas las entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

XVI. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo cualquiera de las partes intervinientes necesita para la ejecución de la prestación o de parte de ella de una tercera persona que acceda a datos personales, se suscribirá el correspondiente contrato de encargado de tratamiento de datos personales en virtud de los arts. 28 RGPD y 33 LOPDGDD.

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por cada responsable de tratamiento:



“Datu pertsonalen tratamendua”
BFaren arabera

“Tratamiento de datos personales”
por DFB

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGLAMENTUA (EB) ERA DATUEN BABESARI ERA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI
BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACION SOBRE PROTECCION DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCION DE DATOS Y LOPD GARANTIA DE DERECHOS
DIGITALES 3/2018

**Datuen tratamenduaren arduraduna eta
harremanetarako datuak**

Responsable del tratamiento y contacto

Lurralde Lehiakortasuneko eta Kanpo
Sustapeneko Zuzendaritza Nagusia

Kanpo

Dirección General de Competitividad Territorial y
Promoción exterior.

Obispo Orueta 6, 48009 Bilbao.

Obispo Orueta 6, 48009 Bilbao.

Datuen babesaren arloko ordezkaria

Persona delegada de Protección de Datos

Informazio Segurtasuna eta Datu Babesa
Bideratzeko Atalaren Burua
Kale Nagusia, 2, 6.a – 48011 Bilbo

Jefatura de la Sección de Seguridad de la
Información y Protección de Datos
Gran Vía 2, 6º – 48011 Bilbao

Interesdunaren eskubideak

Derechos de la persona interesada

Interesdunak aukera izango du bere datuak
eskuratze, zuzentze, ezabatze edo haien
tratamenduari mugak jartzeko eta
tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako,
idazki bat aurkeztu beharko du, Informazioaren
Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko
Atalari zuzenduta. Leku hauetan aurkez daiteke
idazkia:

La persona interesada podrá acceder a sus datos,
solicitar su rectificación, su supresión o la
limitación de su tratamiento, y oponerse a este
presentando un escrito dirigido a la Sección de
Seguridad de la Información y Protección de
Datos en:



- BFaren egoitza elektronikoa: <https://www.ebizkaia.eus>
- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Sede electrónica de la DFB: <https://www.ebizkaia.eus>
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

Finalidad del tratamiento

"2025. urtean tokiko merkataritza sustatzeko" hitzarmena, Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresari Konfederazioarekin, tokiko merkataritza sustatzeko.

Convenio para el "Fomento del comercio local en el año 2025" con Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, Cecobi, para el fomento del comercio local.

Bereziki, eta besteak beste, honako hauek nabarmentzen dira:

En particular, y entre otras, detalladas en el presente convenio destacan:

- o enpresa-kudeaketa hobetzen lagundu eta sustatu dezaketen proiektuak garatzea, Bizkaiko erakunde eta saltokiak ahalik eta gehien gogobetetzeko, saltokietako enpresaburuen irudia hobetzeko, saltokien lehiakortasuna hobetzeko, etab.
- o desarrollo de proyectos que puedan contribuir y promover la mejora de la gestión empresarial, con el objetivo de buscar la máxima satisfacción de las entidades y comercios de Bizkaia, mejora de la imagen de las personas empresarias de los comercios, de la competitividad de los mismos, etc.
- o modernizazio, berrikuntza eta bezeroentzako egokitzapen eremuetan jardutea, saltokien digitalizazioa sustatuz, eta, aldi berean, merkatariei prestakuntza ematea, sektore gero eta profesionalagoa izan dadin.
- o actuar en los ámbitos de modernización, innovación y adaptación a la clientela, fomentando la digitalización de los comercios, al tiempo que formar a las personas comerciantes para que sea un sector cada vez



más profesionalizado.

- o hitzarmen honen xedearekin zerikusia duten prestakuntza-jarduerak garatzea, prestakuntza-ikastaroak antolatzea, jardunaldi eta hitzaldietara joatea...
- o hitzartutako ekintzen betetze-maila ebaluatzea.
- o publizitate-kanpainak edo bestelako ekintzak egitea, Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ezagutzera emateko.
- o desarrollo de actividades de formación, organización de cursos formativos, asistencia a jornadas y conferencias... relacionadas con el objeto del presente convenio.
- o evaluar el cumplimiento de las acciones conveniadas.
- o realizar campañas de publicidad u otras acciones con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak

Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegitratzea	X
Datuak erazte (berreskuratzea)	X
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	X
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	X
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	X
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	X



Datuak suntsitzea	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X
Datuen aldi baterako kopiak	X
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	X
Beste batzuk (zehaztu)	

Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

Legitimación del tratamiento

Oinarri legitimatzailea:

Base legitimadora:

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari buruzkoa

Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales.

3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa.

Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Bizkaiko Foru Aldundiaren 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa. Honen bidez, Diru-laguntzen Erregelamendua onesten da, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen.

Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Beaz, SAUren arteko 2021eko uztailaren 20eko lankidetzaz hitzarmena, erakunde laguntzaile gisa jardun

Convenio de colaboración de 20 de julio de 2021 entre la Diputación Foral de Bizkaia y Beaz, SAU para que actúe como entidad colaboradora en



dezan, Ekonomia Sustatzeko Sailak sustatutako dirulaguntzak arautzen dituzten zenbait foru dekreturi dagokienez.

relación a ciertos decretos forales reguladores de subvenciones promovidos por el Departamento de Promoción Económica.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Beaz, SAUren arteko 2022ko otsailaren 10eko lankidetzaren hitzarmena, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduketak esparruan balio erantsiko zerbitzuak eta jarduketak batera garatzeko.

Convenio de colaboración de 10 de febrero de 2022 entre la Diputación Foral de Bizkaia y Beaz, SAU para el desarrollo conjunto de actuaciones y servicios de valor añadido en el ámbito de actuación del Departamento de Promoción Económica.

7/2007 Foru araua, martxoaren 27koa, Enpresadeslokalizazioen kasuan Foru Sektore Publikoaren laguntzak berreskuratzeari buruzkoa

Norma Foral 7/2007, de 27 de marzo, de Recuperación de ayudas del Sector Público Foral en el supuesto de Deslocalizaciones Empresariales.

Bitarteko propioen mandatuak, hala nola Lantik, SAMP, Azpiegiturak, SAMP, eta abar.

Encargos a medio propio, tales como, Lantik, SAMP, Azpiegiturak, SAMP, etc

9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa; horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.

Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014.

3/2006 Foru Araua, azaroaren 16koa, Bizkaiko Lurralde Historikoaren Ondareari buruzkoa.

Norma Foral 3/2006, de 16 de noviembre, del Patrimonio del Territorio Histórico de Bizkaia.

Datu pertsonalen kategoriak

Categorías de datos personales

Adierazi zer datu pertsonal mota tratatuko diren:

Indicar qué tipo de datos personales se van a tratar:

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:

DATOS IDENTIFICATIVOS:

IFK

X

CIF

X



Saltokiaren izena	X
Udalerrria	X
Helbidea	X
Telefonia	X
E-maila	X
Géneroa	X
Jabearen Adina	X
Enplegatuen kopurua	X
EJSN	X
Egindako jarduera	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabazioak)	X
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitateren bateko kide izatea	X
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	X
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erligio edo filosofiako sinesmenak	
Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	

Nombre del comercio	X
Municipio	X
Dirección	X
Teléfono	X
Mail	X
Género	X
Edad propietaria/o	X
Nº de personas empleadas	X
CNAE	X
Actividad desarrollada	X
Imagen (fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	X
OTRO TIPO DE DATOS	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	



Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	
---	--

Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	
---	--

Interesdunen kategorien deskripzioa		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorakoak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Bazkideak edo kideak	X	Personas Asociadas o Miembros	X
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak	X	Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak	X	Personas de Contacto	X
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak	X	Personas Trabajadoras	X
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargudun publikoak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos
-----------------	---------------------

Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:

Los datos personales tratados proceden de:



Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X
Merkataritzan eskumena duten administrazio publikoak	X
Erregistro publikoak. Merkataritza Erregistroa	X
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):	
Merkataritza-elkarteak	X

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas con competencia en comercio	X
Registros Públicos. Registro Mercantil	X
Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Asociaciones de comercio	X

Datuen hartzaileak

Personas destinatarias de los datos

Datuak Cecobi-ri eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari lagako zaizkie, ukitutako pertsonak berariazko baimena eman ondoren, publizitate-kanpainak eta bestelako jarduerak egin ditzaten, Bizkaiko txikizkako saltoki txikiak bere horretan uzteko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ezagutzera emateko.

Los datos, previo consentimiento expreso de la persona afectada, serán cedidos a Cecobi y al Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de campañas de publicidad y otras actividades con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Datuak Cecobi osatzen duten gremio eta zonako elkarte eta taldeei lagako zaizkie, Cecobi-k datuak Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazteko berariazko baimena ematen badie, publizitate-kanpainak eta beste jarduera batzuk egin ditzaten, Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ikusarazteko.

Los datos serán cedidos a las Asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales que forman Cecobi, que darán su consentimiento expreso para la comunicación de los datos por parte de Cecobi al Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de campañas de publicidad y otras actividades con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Datuak kontserbatzeko epea

Plazo de conservación de los datos

Negozio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legeko betebeharrak dirauten bitartean.

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.



**Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-
neurrien deskribapen orokorra**

**Descripción general de las medidas técnicas y
organizativas de seguridad**

Ezarritako segurtasun-neurriak bat datoz Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean (segurtasun-neurriak) aurreikusitakoekin.

Las medidas de seguridad implantadas se corresponden con las previstas en el Anexo II (Medidas de seguridad) del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.



“Datu pertsonalen
tratamendua” Cecobi-ren
arabera

“Tratamiento de datos
personales” por Cecobi

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGLAMENTUA (EB) ERA DATUEN BABESARI ERA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI
BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACION SOBRE PROTECCION DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCION DE DATOS Y LOPD GARANTIA DE DERECHOS
DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduaren arduraduna eta
harremanetarako datuak

Responsable del tratamiento y contacto

Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien
Konfederazioa.

La Confederación empresarial del comercio de
Bizkaia, Cecobi.

Kale Nagusia 50, 5. Solairua, 48001, Bilbo.

Gran Vía, 50, 5ª planta, 48001, Bilbao

Datuen babesaren arloko ordezkaria

Persona delegada de Protección de Datos

Cecobi - Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien
Konfederazioaren arduradun juridikoa.

Responsable jurídica de la Confederación
empresarial del comercio de Bizkaia, Cecobi

Kale Nagusia 50, 5. Solairua, 48001, Bilbo.

Gran Vía, 50, 5ª planta, 48001, Bilbao.

Interesdunaren eskubideak

Derechos de la persona interesada

Interesdunak bere datuetara sartu ahal izango
du, datuak zuzentzeko, ezerezteko edo datuen
tratamendua mugatzeko eskatu ahal izango du,
eta horren aurka egin ahal izango du, Datuak

La persona interesada podrá acceder a sus
datos, solicitar su rectificación, su supresión o la
limitación de su tratamiento, y oponerse a éste
presentando un escrito dirigido a la persona



Babesteko ordezkariari zuzendutako idazki bat aurkeztuz honako bide hauen bitartez:

delegada de Protección de Datos a través de las siguientes vías:

- Posta elektronikoz, honako helbide honetan: info@cecobi.es

- Por correo electrónico, en la siguiente dirección: info@cecobi.es

- Posta arruntez, helbide honetara: Kale Nagusia 50, 5. Solairua, 48001, Bilbo.

- Por correo postal a la siguiente dirección: Gran Vía, 50, 5ª planta, 48001, Bilbao.

Era berean, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzaren aurrean erreklamazioak egiteko (Datuak Babesteko Euskal Bulegoa).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

Finalidad del tratamiento

"2025ean tokiko merkataritza sustatzeko" hitzarmena, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, tokiko merkataritza sustatzeko.

Convenio para el "Fomento del comercio local en el año 2025" con Diputación Foral de Bizkaia, para el fomento del comercio local.

o "Tokiko merkataritza sustatzea 2025. urtean" programaren garapen integrala, hitzarmen honetan ezarritako baldintzetan.

o Desarrollo integral del programa "Fomento del comercio local en el año 2025" en los términos establecidos en el presente Convenio.

o Programaren kontrolaren, administrazioaren eta jarraipenaren alderdiak zaindu eta ziurtatuko ditu.

o Atenderá y asegurará lo aspectos de control, administración y seguimiento del programa.

o Hala badagokio, gutxienez 18 urte langileak kontratatuko ditu, hitzarmen honen ondorioz bere gain hartzen dituen betebeharrei erantzuteko.

o Contratará, en su caso, al personal necesario, con edad mínima de 18 años, para atender las obligaciones que asume como consecuencia de este convenio.

o "Tokiko merkataritza sustatzea 2025. urtean" proiektuari buruzko hedapen-, publizitate- eta informazio-jarduerak egingo ditu.

o Realizará actividades de difusión, publicidad e información sobre el proyecto "Fomento del comercio local en el año 2025".



- o Hitzarmen honetan ezartzen den koordinazioan eta jarraipenean aktiboki parte hartzea.
- o Participar activamente en la coordinación y seguimiento que se establezca en el presente convenio.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak

Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegitratzea	X
Datuak erazte (berreskuratzea)	X
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	X
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X
Datuen aldi baterako kopiak	X
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	X
Beste batzuk (zehaztu)	

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	X
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	X
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

Legitimación del tratamiento

Oinarri legitimatzailea:

Base legitimadora:



- o DBEOren 6.1.b) artikulua: tratamendua beharrezkoa da interesduna parte den hitzarmen bat gauzatzeko.
- o Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorraren 6.1.a) artikulua: interesdunak baimena eman zuen bere datu pertsonalak tratatzeko, prestakuntza-jardueretarako, jardunaldietara joateko, digitalizazio-jardueretarako, publizitate-kanpainetarako, hitzartutako jardueren ebaluaziorako, "2025erako tokiko merkataritzaren sustapena" proiektuan eta haren ezaugarrietarako.
- o Art. 6.1.b) RGPD: el tratamiento es necesario para la ejecución de un convenio en el que el interesado es parte.
- o Art. 6.1.a) RGPD": la persona interesada dio su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales para uno o varios fines específicos para las actividades de formación, asistencia a jornadas, actividades de digitalización, campañas de publicidad, evaluación de las actividades conveniadas, en el proyecto "Fomento del Comercio local para el año 2025" y sus características.

Datu pertsonalen kategoriak		Categorías de datos personales	
Adierazi zer datu pertsonal mota tratatuko diren:		Indicar qué tipo de datos personales se van a tratar:	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
IFK	X	CIF	X
Saltokiaren izena	X	Nombre del comercio	X
Udalerria	X	Municipio	X
Helbidea	X	Dirección	X
Telefonoa	X	Teléfono	X
E-maila	X	Mail	X
Géneroa	X	Género	X
Jabearen Adina	X	Edad propietaria/o	X
Enplegatuen kopurua	X	Nº de personas empleadas	X
EJSN	X	CNAE	X
Egindako jarduera	X	Actividad desarrollada	X



Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabazioak)	X
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitateren bateko kide izatea	X
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	X
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erligio edo filosofiako sinesmenak	
Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	

Imagen (fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	X
OTRO TIPO DE DATOS	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Interesdunen kategorien deskripzioa

Descripción de las categorías de personas interesadas

Herritarrak	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)	
65 urtetik gorakoak	
Egoiliarak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	

Ciudadanía	X
Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	



Bazkideak edo kideak	X
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	X
Harremanetarako pertsonak	X
Eskatzaileak	
Onuradunak	
Langileak	X
Enplegu-eskatzaileak	
Kargudun publikoak	

Personas Asociadas o Miembros	X
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	X
Personas de Contacto	X
Personas Solicitantes	
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	X
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria		Origen de los datos	
Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:		Los datos personales tratados proceden de:	
Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Merkataritzan eskumena duten administrazio publikoak	X	Administraciones Públicas con competencia en comercio	X
Erregistro publikoak. Merkataritza Erregistroa	X	Registros Públicos. Registro Mercantil	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):		Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Merkataritza-elkartek	X	Asociaciones de comercio	X
Datuen hartzaileak		Personas destinatarias de los datos	

Datuak Cecobi osatzen duten gremio eta zonako elkarte eta taldeei lagako zaizkie, Cecobi-k datuak Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazteko berariazko

Los datos serán cedidos a las Asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales que forman Cecobi, que den su consentimiento expreso para la comunicación de los datos por parte de



baimena ematen badie, publizitate-kanpainak eta beste jarduera batzuk egin ditzaten, Bizkaiko txikizkako merkataritza txikia nabarmentzeko eta Bizkaiko txikizkako merkataritza txikiak egindako erreferente eta ekimen berritzaileak ikusarazteko.

Cecobi al Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, para la realización de campañas de publicidad y otras actividades con el objetivo de resignificar el pequeño comercio minorista de Bizkaia y dar visibilidad a referentes e iniciativas innovadoras llevadas a cabo por el pequeño comercio minorista de Bizkaia.

Datuak kontserbatzeko epea

Plazo de conservación de los datos

Negoio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrak dirauen bitartean.

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Ezarritako segurtasun-neurriak bat datoz Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean (Segurtasun-neurriak) aurreikusitakoekin.

Las medidas de seguridad implantadas se corresponden con las previstas en el Anexo II (Medidas de seguridad) del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

